GRAMATICA QUICHUA

Y

VOCABULARIO QUICHUA-ESPAÑOL

POR:

ENRIQUETA VELASCO DE BATALLAS

GRAMATICA QUICHUA Y

VOCABULARIO QUICHUA - ESPAÑOL

POR:

ENRIQUETA VELASCO DE BATALLAS

Profesora Normalista Urbana

Profesora de Idioma Quichua en el Normal "Belisario Quevedo" de Pujilí, Miembro Fundador de la Casa de La Cultura, Núcleo de Cotopaxi.

Salcedo, Junio de 1977

Presento mis agradecimientos al señor Director Nacional de la CASA DE LA CULTURA ECUATORIANA doctor Galo René Pérez y al señor Subdirector del NUCLEO DE COTOPAXI señor Franklin Barriga López, por su ayuda e interés por la publicación de esta Gramática.

ENRIQUETA VELASCO DE BATALLAS

GRAMATICA QUICHUA DE ENRIQUETA VELASCO

Enriqueta Velasco, novelista y maestra de labor incansable, nos ha entregado ya la novela "La Profesora", "Cartilla Cívico-histórica", escrita en quichua y español, algunos dramas, uno de ellos premiado y tiene inédita la novela "Huasicama". Esta vez, nos entrega una Gramática quichua de mucho valor e importancia para la educación en el país.

Existen pocos textos del idioma quichua, pero éste es de inmenso valor para los estudiosos. Su parte teórica y práctica, demuestra que la enseñanza de este idioma es fundamental porque a través del proceso didáctico que utiliza, ayudará fácilmente a la tarea de aprender. Gran parte de la novelista y maestra que ha sacrificado su vida como maestra rural, y luego, dirigiendo establecimientos educativos en la provincia de Cotopaxi.

Su trabajo ha sido y sigue siendo, como en este caso su Gramática, constante evolución, renovación y método para enseñar a hablar más con oraciones que con palabras y entregándonos dentro de la pronunciación quichua, algo que valga pronunciar. La maestra, revaloriza el lenguaje, penetra en su naturaleza, señala objetivos y los pone en conexión con el proceso educativo de la enseñanza quichua, cuyos fines llevan a desarrollar métodos convenientes sobre bases de pensar juicioso y hechos corroborados.

La maestra Enriqueta Velasco y otros linguistas tienen la convicción de que el lenguaje comenzó por ser imitación de voces, formas exclamativas enunciadas por angustia y otras razones, o fue, expresión fonética natural. Con estos tres ingredientes aislados o fusionados, la Gramática

que nos ocupa, enfoca la utilidad que pueda ofrecer hoy en día, inclusive, para profesionales que trabajan en los sectores rurales.

Se ha dicho y con razón que, para aprender un idioma no necesitamos memorizar el vocabulario, se debe dominar el sistema sonoro, escuchar rasgos distintivos para comprender la corriente del idioma porque la gramática influye controlando la forma del pensamiento y guía la actividad mental. Como fruto de estos antecedentes, la gramática refleja la manera con que los pueblos reflexionaron a objeto de encontrar el progreso, entonces, la gramática influye en el desarrollo de las culturas aportando con nuevas formas de pensar y hablar.

La autora trata en su Gramática quichua de las partes de la oración, con las cuales aborda la sintaxis fácilmente hasta llegar a la conversación. Complementa su trabajo con el vocabulario quichua-español. Sin ser entendidos en este idioma, consideramos que la obra es ágil y sencilla. Sílabas líquidas, desinencias, leyes fonéticas, nos indican que no podemos distinguir fonemas paladiales explosivos sordos y sonoros, pues sufren alteraciones por las letras K,G y J, respectivamente; por ello, la autora advierte la pronunciación con ligeras espiraciones guturales. Los trece infijos quichuas o "partículas que se interponen entre la radical y la terminación del verbo exclusivamente, excepto, **ni**, que es propio de adverbios locativos y temporales", nos lleva a establecer la completa diferencia con el castellano.

La inexistencia del artículo, indica que no hay desinencia para formar el masculino y femenino. Tampoco hay declinación, pero en cambio se usan sufijos los que traducen las preposiciones castellanas. Aumentativos y diminutivos del sustantivo. Las reglas muy generales del adjetivo.

Saber que el quichua no tiene adjetivos posesivos pero si los pronombres que hacen ese oficio, más aún, los pronombres relativos se suplen con los participios o con los gerundios. Pese a existir discrepancia sobre la terminología de los modos en la conjugación, la autora adopta modos senciales. Los adverbios interrogativos, **ima y mai**; la diferencia que se hace entre conjunción y adverbios, nos dice de la objetividad del idioma; en fin, todo este tratamiento indica la sonoridad y dulzura del quichua. De esta manera las demás partes, son estudiadas en tal forma que, siendo tan complejo el idioma, los detalles y fundamentos, las perspectivas horizontales del método; y las perspectivas verticales, dan flexibilidad, invitándonos a reflexionar quién necesita este idioma y por qué. La misma autora señala la importancia del idioma quichua y quiénes deben aprenderlo para no solamente dictar leyes en defensa de los indios, sino evaluar las necesidades de las colectividades indígenas a fin de atenderlas positivamente aprendiendo el idioma quichua.

Enriqueta Velasco, va más allá en el tratamiento de su obra: sintaxis y conversación. Este hecho es básico para el logro de los objetivos linguísticos de la neseñanza del quichua porque conseguiremos sentido, confianza y facilidad. Ella manifiesta que el estudio es complicado "ya por su construcción diferente del castellano, ya por ser un idioma formado por desinencias que cambian el significado de la palabras o que constituyen, mediante una sola palabra, una frase de gran significado". Con esta advertencia, el proceso de su obra, por su facilidad, se vuelve claro. Pues, la presentación del material para la conversación, en el vocabulario tan bien seleccionado, la reducción del ejercicio gramatican, son requisitos que se cumplen, invitando a quien interese estudiar este idioma a una acertada disposición.

En vista de la importancia que tiene el quichua, actualmente, tanto en los normales superiores creados, como en las universidades que enseñan este idioma, la Gramática quichua de Enriqueta Velasco, será un texto valioso no porque el conocimiento del quichua agrande la sensibilidad y robustezca los pensamientos, sino también porque nos da oportunidad de comprender nuestra cultura, sus valores emotivos y estéticos; lo que es más, para comunicarnos con nuestros indígenas y ayudarles a resolver sus problemas maestros de escuelas rurales, técnicos agrícolas, ingenieros, abogados, contratistas, técnicos en relaciones humanas, censadores, investigadores, deben aprender este idioma.

Por estas consideraciones, la obra de Enriqueta Velasco, por su valor metodológico, concuerda con la organización popular del sistema educativo, según se desprende de su contenido. No olvidemos que de la selección de fines y métodos encuadrados dentro de la edad y la necesidad de adaptación; de los adiestramientos, materiales y funcionalidad en la enseñanza, podremos alcanzar el éxito deseado. Precisamente en esta Gramática quichua, encontramos estas excelencias que hacen de ella un libro con propósito de ofrecer un guía tendiente a la enseñanza comprensiva y práctica del idioma más dulce.

Recomendemos la obra y vaya la felicitación al esfuerzo, al amor por el idioma, de una gran maestra y escritora que ocupa un lugar en las letras ecuatorianas.

Lcdo. Oswaldo Rivera Villavicencio.

IMPORTANCIA DEL IDIOMA QUICHUA

El QUICHUA es la vivencia más exacta y fidedigna de la Epoca del Incario, testigo de la cultura que encontraron los españoles al conquistar estas comarcas, y que ha supervivido y se ha conservado hasta nuestros días. Mediante este idioma hemos podido conocer el elevado grado de civilización de los Incas- conquistadores que vivieron en esta tierra desde mucho antes de 1492, en que tuvo lugar el acontecimiento del Descubrimiento de América.

Siendo el idioma el vehículo preponderante de comunicación entre los hombres, el conocimiento del Quichua es indispensable, no solamente para apreciar el grado a que llegó la antigua cultura de nuestros pueblos, sino también para el entendimiento de las personas que, por una u otra causa, tienen necesidad de establecer contacto con los indígenas, como son: los profesores rurales que necesitan comunicar los conocimientos a los niños acostumbrados en el hogar a hablar casi exclusivamente el Quichua con sus padres y familiares. Maestro de escuela que habla el idioma quichua tiene ganado mucho terreno en el aspecto no solamente de la enseñanza, sino, lo que más, en el grado de confianza y amor que necesita desperta en sus discípulos y en la comunidad donde labora,estableciendo contacto afectivos y culturales que propician enormemente su labor educativa.

Los agricultores, los comerciantes, los médicos, los ingenieros, los sacerdotes, los contratistas de obras y, en general, todos aquellos que, de una u otra manera, se relacionan con los indios, tienen necesidad indispensable de conocer el idioma Quichua para entenderse con facilidad con estos elementos de nuestra nacionalidad.

Por esta razón, los sacerdotes y los misioneros han estudiado siempre el Quichua para fortalecer su labor evangelizadora, los profesores rurales antes y en la actualidad en los Normales Superiores, estudian este idioma como importante materia obligatoria para su preparación eficiente. Bajo el punto de vista histórico-social y cultural, el conocimiento del Quichua enseña no solamente el estado de civilización sino también el significado de muchos nombres geográficos y el por qué de las acertadas designaciones que supieron dar a nuestros montes, ríos, etc. los primitivos conquistadores.

El conocimiento del Quichua es obra de vivencia histórica, de amor a la tradición y a la cultura, cultivo del folklor y valioso estudio del ayer colmado de grandezas de nuestro Territorio Nacional.

Si amamos en verdad a la Patria, tenemos que conocer su orígen, su Historia y su desenvolvimiento cultural a lo largo de los tiempos, para esto es necesario saber la raíz de la evolución social y cultural de estos pueblos, conociendo el idioma que se habló y hablan aún muchos miles de ecuatorianos.

Mucho se ha dicho y se ha escrito en defensa de los indios, se ha dictado leyes en su beneficio, se ha tratado de la "culturización del indio", se ha parcelado las tierras para entregarles un título de propiedad de las mismas, pero, para conseguir una evaluación real y efectiva de tanto propósito en beneficio de la colectividad indígena, se ha olvidado el aspecto fundamental, real y efectivo de la culturización del indio, cual es el conocimiento de su idioma que, por cierto, encierra muchas bellezas y una exquisita dulzura que únicamente pueden apreciar los que no ignoran el idioma de Atahualpa, de Rumiñahui, de todos los que sembraron la primera semilla que es el cimiento de nuestra nacionalidad.

HISTORIA DEL IDIOMA QUICHUA

En los primitivos tiempos de la pre-Historia de la Nación Ecuatoriana, se tiene conocimiento que estuvo habitada por diferentes parcialidades que tuvieron diversos grados de cultura, que han sido clasificados de acuerdo con sus lugares de origen y con los objetos que han sido encontrados sepultados en dichos terrenos.

Respecto al idioma, no se tiene noticias concretas, pero se cree que fue muy primitivo y pobre.

Solamente desde la Conquista de los Incas, se conoce a ciencia cierta que fue su mayor preocupación el enseñar y divulgar su idioma, el Quichua, originario del Cuzco.

Para la asimilación de las costumbres y religión sobre todo, del idioma, Tupac-Yupanqui estableció en los pueblos conquistado tribus nómadas llamadas MITIMAES que enseñaron diversos aspectos de cultura a las tribus conquistadas, de esta manera, cuando llegó la conquista española el Idioma Castellano, traído por los conquistadores, fue aprendiéndose poco a poco pero sin desterrar el Quichua que se conserva hasta nuestros días.

Así como el aprendizaje del idioma Quichua tuvo variaciones de acuerdo con el mayor o menor grado de influencias incásica en las tribus muy alejadas, también el Castellano se aprendió en los lugares de mayor influencia española, donde se han mezclado muchos vocablos quichuas con españoles, o se han añadido al español desinencias con que está formado el Quichua, dando a estos términos castellanos un colorido quichua.

En los siglos transcurridos desde la conquista española, no ha desaparecido, como era de espera, el idioma Quichua entre nuestra clase indígena; pero pese a las circunstancias adversas para su conservación, continúa hablándose casi en todas las comunidades indígenas. Al desaparecer el Idioma: uichua, habríamos perdido lo más interesante y bello de nuestro pasado y lo más significativo de nuestra tradición.

Hay Instituciones, como la Casa de la Cultura, que se preocupa de la conservación no solamente de los edificios de los sitios históricos, de la danza, de la música, etc. de la antiguedad, sino, ante todo, de la conservación de la mejor joya y tesoro que nos legaron nuestros antepasados: el dulce y tierno Idioma del Incario.

PRONUNCIACION QUICHUA

De acuerdo con las diversas influencias, en la antiguedad, por el mayor o menor grado de influencia incaica entre las tribus conquistadas y, posteriormente, debido a la influencia del Castellano, el Idioma Quichua tiene diversos dialectos y varía en el significado y pronunciación de ciertas palabras.

Así, hay marcadas diferencias entre el dialecto y pronunciación del Quichua en las Provincias del Ecuador, de la misma manera que hay dialectos y variación de pronunciación en el Castellano y en todos los idiomas que se hablen en el Universo.

Hay variación y puede establecerse confusión en el significado o pronunciación de ciertos vocablos, por lo cual no se puede jamás generalizar la escritura y pronunciación de los mismos para todas las zonas de influencia Quichua-Castellana.

Mientras en unas zonas hay palabras que se pronuncian con ll, las mismas en otras zonas tienen la pronunciación con los signos sh cuyo sonido parece el más apropiado para la escritura quichua.

Instruiremos este aspecto con algunos ejemplos:

Zonas en que se usa en escritura y pronunciación la ll

Allcu .... perro
Alli .... bien
Atilla .... gallina
huallca .... collar
Maillana .... lavar

Maillana .... lavar
Millma .... lana

Zonas en que se usa la escritura y pronunciación con sh (como pronunciar el nombre inglés Shaqueline)

Ashcu .... perro
Ashi .... bien
Atisha .... gallina
Huashca .... collar o gargantilla
Maishana........................... lavar
Mishma .... lana

Algunos quichuólogos como el Padre Camilo Mugica, autor de la Gramática "Aprenda el Quichua", hacen constar en su vocabulario alli que en Cotopaxi se pronuncia ashi (bien)

Allpa .... tierra
Ashpa .... tierra (pronunciación en Cotopaxi)
Atallpa .... gallina
Atisha .... nombre y pronunciación en Cotopaxi.

Como se observa, el Idioma Quichua no ha podido escapar, como todos los idiomas, a la división en dialectos, al cambio de significación de algunos términos como también a ciertas transmutaciones sobre este idioma.

También hay verdadera confusión entre los fonemas h y g, el uso ha establecido escribir ciertas palabras con h cuando verdaderamente su pronunciación quichua debería corresponder a la g o viceversa.

Citemos como ejemplos las siguientes palabras:

Se escribe Tungurahua

Pronunciación quichua en Cotopaxi Tungur agua

Huahua .... niño
Guagua .... niño (pronunciación y escritura en Cotopaxi)

Siendo, como es demostrado, que hay variación en la pronunciación quichua en las diversas zonas, por ejemplo, entre Imbabura, Cotopaxi, Chimborazo y Oriente que son las de mayor influencia quichua, se escribe estas palabras de acuerdo con la forma en que son pronunciadas, sin que esta manera de traducir o de escribir constituya error sino una manera de traducir la pronunciación en el fonema escrito que mejor interprete esta pronunciación.

En esta gramática hacemos constar con anotación especial la pronunciación en Cotopaxi, para dar mayor facilidad a las personas que desearen aprender el Idioma Quichua por medio de esta Gramática.

PLAN DE LA GRAMATICA QUICHUA

El estudio de todo Idioma, es, de suyo, difícil y complicado. El estudio del Idioma Quichua requiere gran esfuerzo y atención ya por su construcción diferente al Castellano, ya por ser un idioma formado por desinencias que cambian el significado de las palabras o que constituyen, con una sola palabra, una frase de gran significado.

Como ya hemos anotado, debido a los diferentes dialectos, hay diferencias en la pronunciación de algunos fonemas, lo que puede acarrear cierta confusión en el estudio y escritura del Idioma.

Con la experiencia adquirida como Profesora de este Idioma en el Normal Rural de Pujilí y en la Escuela Experimental de Uyumbicho donde desempeñé el cargo de Subdirectora, creo que la Gramática Quichua debe ser completamente sencilla, sin alardes de altos conocimientos ni de absoluta erudición del idioma y a base de un elemento conocido que es la Gramática Castellana.

Es más fácil aprender un idioma en forma fundamental y sencilla, estableciendo comparaciones, semejanzas y diferencias con un idioma ya conocido, a base de oraciones sencillas cuyo análisis y significado puede darnos a conocer el uso de los vocablos y la construcción de las oraciones. Por esta razón creo más fácil iniciar el estudio del Quichua mediante oraciones de uso corriente, terminando con el alfabeto, con el que se inician algunas Gramáticas.

El Diccionario Quichua - Español facilita el conocimiento del significado de las palabras. De esta manera, quién aprende el Quichua puede aplicar el vocabulario en

las diversas actividades que requieren el conocimiento de este Idioma, ejercitándose en la pronunciación y añadiendo cada vez nuevos términos a su vocabulario.

Hacemos constar que muchísimos términos de la cultura Castellana no tienen equivalente en Quichua, así como casi todos los nombres de personas, tomados del Castellano.

EL SUSTANTIVO QUICHUA

El sustantivo quichua designa nombres propios y comunes que forman el conglomerado que nos rodea.

Los nombres propios de personas actualmente son nombres que pertenecen al Idioma Castellano. Los españoles bautizaron a los Indios con los nombres de los Santos, generalmente, según el día de su nacimiento, costumbre que se observa hasta la fecha.

Los nombres antiguos de los indios, en idioma quichua, tuvieron algún significado con la persona a que designaban, por ejemplo: Rumiñahui significa Cara de Piedra.

Los nombres geográficos que hasta hoy se conservan tuvieron siempre un significado o razón muy acertada para su designación, así, notamos en los siguientes ejemplos:
Yana - Yacu..........Yana - negro..........Yacu-agua..........
Río de agua negra
Puca - Yacu..........Puca - rojo.......... Yacu-agua..........
Río de agua roja
Rumi - Pamba.........Rumi - piedra........Pamba-llanura ....
Llanura de piedras.

En el sustantivo común se han introducido muchos nombres pertenecientes a la cultura castellana. Como el quichua carece de artículo, a los nombres castellanos se les agrega la desinencia TA que hace las veces del artículo El -o LA, como veremos en los siguientes ejemplos:

Radiota uyani .... oigo el radio
Jabonta mañachi .... préstame el jabón
Lápizta randini.................. compro el lápiz

Corrota ricuni .... veo el carro
Misata uyani .... oigo la misa

También a los nombres primitivos se les agrega la desinencia MUN que significa el sitio o lugar donde va una persona, por ejemplo :

Saquisilimun .... Voy a Saquisilí
Ambatomun rijuni .... Estoy yendo a Ambato
Quitomun risha .... Me iré a Quito

DESINENCIAS DEL SUSTANTIVO QUICHUA

El sustantivo quichua tiene varias desinencias que cambian su significación, son las siguientes:

La desinencia TA hace veces de artículo determinado, ya que el quichua carece de artículo, por ejemplo:

Huasita .... la casa
chagrata .... la sementera
tandata .... el pan
runata .... el indio

La desinencia BUC unida al sustantivo propio o común, denota propiedad o pertenencia, por ejemplo:

Juanbuc huasi .... casa de Juan
Maríabuc anaco .... anaco de María
cuchibuc micuna .... comida del puerco
huasibuc pungo .... puerta de la casa

La desinencia MANTA añadida al sustantivo propio que designa lugares, indica procedencia u origen:

Salachimanta gani.............. soy de Salachi
Quitomanta shamuni......... vengo de Quito
Ambatomanta gani .... soy de Ambato
Latacungamanta tanda ...... pan de Latacunga

La desinencia CAMA añadida al sustantivo, indica la persona que cuida o es responsable de una cosa:

Huasicama .... el que cuida la casa
Chagracama ....el que cuida la sementera
Huagracama .... el que cuida el ganado
Huaitacama .... el que cuida las flores
Papacama .... el que cuida las papas

La desinencia ANA, indica el objeto con que se ejecuta la acción del verbo.

Pichana .... escoba (lo que sirve para limpiar)
Ñacchana .... peinilla o peine (lo que sirve para peinar)
Armana .... lo que sirve para el baño

La desinencia VI después de los nombres comunes, indica lugar en donde se encuentra una cosa, hace un papel similar a la preposición EN del idioma Castellano, así por ejemplo:

Maquivi .... en la mano
Huasivi .... en la casa
Canchavi .... en el patio

En algunos dialectos la desinencia es Pi así: maquipi, huasipi, etc.

ACCIDENTES DEL SUSTANTIVO QUICHUA

El sustantivo quichua tiene dos accidentes: GENERO y NUMERO.

GENERO.-

Todas las diferencias de sexo entre las dos personas, están marcadas por el nombre propio, si éste pertenece a nombre de hombre o de mujer.

Para algunos nombres que no tienen terminación femenina, le añaden esta terminación para la clara distinción del género. El nombre Encarnación, se le hace femenino ENCARNACIONA.
De Consolación, CONSOLACIONA

Los sustantivos comunes que designan animales, vegetales o minerales se consideran como neutros. No hay ninguna desinencia para formar el masculino o el femenino.

Cuando se quiere determinar al sexo, se antepone al sustantivo la palabra CARI para masculino y huarmi para el el femenino.

También en esta forma se diferencia el sexo para las personas:

Cari huambra	niño o muchacho menor de edad
Huarmi huambra	niña o muchacha menor de edad
Cari huagra	toro
huarmi huagra	vaca
Cari allcu o ashcu	perro
Huarmi allcu o ashcu	perra

NUMERO.-

El plural de los sustantivos quichuas se forma añadiendo al sustantivo el sufijo CUNA o GUNA (Guna dialecto de Cotopaxi).

Para el singular, se antepone al sustantivo el adjetivo numeral SHUC (UN)

Shuc runa	un indio
Runacuna	indios
Shuc huasi	una casa
Huasicuna	las casas (o huasiguna)
Shuc cuchi	un puerco
Cuchicuna o guna	puercos

Para indicar gran cantidad de personas o cosas, se añade al sustantivo la desinencia CANCHA que significa multitud:

Runacancha	varios indios
Rumicancha	cantidad de piedras
Huagracancha	cantidad de ganado

EL ADJETIVO QUICHUA

El adjetivo quichua califica, determina e indica número y cantidad del sustantivo.

El adjetivo quichua se usa siempre antepuesto al sustantivo, no guarda concordancia con éste en cuento al género porque el adjetivo quichua se considera como neutro.

En cuanto al número, carece de plural y se usa únicamente en singular. Para la distinción del sexo entre los ani-

males, se pospone al sustantivo las palabras cari y huarmi, con la misma terminación del sustantivo y también del adjetivo.

ADJETIVOS CALIFICATIVOS

Los adjetivos calificativos se agrupan de la siguiente manera:

Que denotan calor:

Yurac	blanco
Yana	negro
Puca	rojo
Quillu	amarillo o también qui–shu .... amarillo

Que denotan edad:

Huahua	niño
Guagua	niño (dialecto de Coto–paxi)
Huambra	muchacho
Paya	viejo
Mauca	muy viejo (sólo a las co-sas)
Mushuc	nuevo

Algunos de los adjetivos calificativos denotan estado, por ejemplo:

Alli o ashi	bueno
Jatum	grande
Uchuc	pequeño

ADJETIVOS DEMOSTRATIVOS

Los adjetivos demostrativos quichuas son los siguientes:

Cay .... cuando la persona u objeto está cerca del que habla
Chai .... cuando la persona u objeto está cerca de con quien se habla
Pai .... cuando la persona u objeto está lejos de las dos primeras personas gramaticales.

Los plurales se forman con la desinencia cuna o guna (dialecto de Cot.)

Caiguna .... estos
Chaiguna .... esos
Paiguna .... aquellos o aquellas

ADJETIVOS POSESIVOS

El Quichua no tiene adjetivos posesivos, los pronombres personales hacen este oficio con la desinencia BUC que denota propiedad.

ADJETIVOS NUMERALES Y NUMERACION QUICHUA

El adjetivo numeral quichua indica cantidad o determinación del número de personas, animales o cosas.

El adjetivo numeral SHUC hace también las veces de artículo indefinido cuando va junto al sustantivo, por ejemplo:

Shuc runa	un indio
Shuc tanda	un pan
Shuc huagra	un toro

En los casos citados, equivale al artículo indeterminado UN antes que haciendo el oficio de contar.

La numeración quichua es bastante complicada y larga de nombrar cuando se trata de cantidades de algunas cifras, por ejemplo: 1977, se descompone de la siguiente manera:

Shuc huaranga	mil
Iscum patsac	novecientos
canchis chunga	setenta
canchis	siete

Numeración de unidades simples:

Shuc	uno
Ishqui	dos
Quinsa	tres
Chuscu	cuatro
Pishca	cinco
Socta	seis
Canchis	siete
Pusac	ocho
Iscum	nueve
Chunga	diez

Para la numeración de decenas y unidades, se nombra la decena con la unidad correspondiente:

Chunga shuc......................	once
Chunga ishqui	doce

Chunga quinsa	trece
Chunga chuscu	catorce
Chunga pishca	quince
Chunga socta	diez y seis
Chunga canchis	diez y siete
Chunga pusac	diez y ocho
Chunga iscum	diez y nueve
Ishquichunga	veinte

Numeración por decenas:

Chunga	diez
Ishqui chunga	veinte
Quinsa chunga	treinta
Chuscu chunga	cuarenta
Pishca chunga	cincuenta
Socta chunga	sesenta
Canchis chunga	setenta
Pusac chunga	ochenta
Iscum chunga	noventa
Patsac	ciento
guaranga	mil

EL PRONOMBRE QUICHUA

El pronombre quichua se usa siempre antes del verbo, indicando la persona o personas que hacen la acción.

PRONOMBRES PERSONALES

Los pronombres personales reemplazan al nombre de las personas, son los siguientes:

Ñuca .... yo .... primera persona del singular
Can .... tú .... segunda persona del singular
Pai .... él o ella .... tercera persona del singular
Ñucanchi ...... nosotros ..... Primera persona del plural
Canguna .... vosotros ...... segunda persona del plural
Paicuna o paiguna....ellos... tercera personal del plural

PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS

Los pronombres demostrativos se usan casi siempre determinando a las personas en respuesta a una oración interrogativa, son los siguientes:

Cay .... este o ésta .... primera persona del singular
Pi .... quién o qué persona
Chay .... ése o ésa .... segunda y tercera persona del singular
Cayguna o caycuna .... éstos o éstas .... segunda persona del plural
Chaicuna o chaiguna ....esos o esas .... segunda persona del plural
Piguna .... Interrogativa equivalente a quiénes

INDEFINIDOS

Los pronombres PI........PIGUNA .... Maijin........ se usan también como pronombres indefinidos

PRONOMBRES POSESIVOS

Los pronombres posesivos son los mismos personales, a los que se añade la desinencia BUC que denota propiedad o pertenencia de la manera siguiente:

Ñucabuc .... mío o de mí .... primera persona del singular
Cambuc .... de Ud. .... segunda persona del singular
Paibuc............ de él .... tercera persona del singular

Para la formación del plural se añade la terminación cuna o guna:

Ñucabucguna o ñucabuccuna .... cosas mías
Cambucguna o cambuccuna .... cosas de Ud.
Paibucguna o paibuccuna .... cosas de éllos

EL VERBO QUICHUA

El Verbo quichua denota acción, pasión, existencia o estado.

Carece de modo Infinitivo y se lo usa en modo Indicativo, Potencial e Imperativo.

Tiene los tres tiempos fundamentales en que ejecutarse la acción: Presente, Pretérito y Futuro.

Se usa en la oración unas veces antes del pronombre, pero, de ordinario, luego de esta parte de la oración.

El verbo quichua es netamente REGULAR y se forma, en la conjugación, con desinencias que se acomodan a cada una de las personas gramaticales.

El verbo quichua puede sustantivarse cuando indica el objeto con que se ejecuta la acción del verbo; para lo que se pospone la desinencia ANA, ejm.

Pichani primera persona del presente Indicativo.-
Pichana objeto para barrer (escoba)
Nacchani.- Presente de Indicativo de peinar.- Naccha.- peinilla
Sirani.- Presente de Indicativo de coser.- Sirana.- objeto con que se cose.

CONJUGACION DEL VERBO AMAR EN MODO INDICATIVO

Tiempo PRESENTE (Cunan hoy)

Ñuca cuyani	Yo amo
Can cuyangui.-	Tú amas
Pai cuyan.-	El ama

Ñucanchic cuyanchic.-	Nosotros amamos
Canguna cuyanguichic.-	Vosotros amaís
Paiguna cuyan.-	Ellos aman

TIEMPO PRETERITO (caina.- ayer)

Ñuca cuyarcani.-	Yo amé
Pai cuyarca.-	El amó
Can cuyarcangui.-	Tú amaste
Ñucanchic cuyarcanchic.-	Nosotros amamos
Canguna cuyarcanguichic.-	Vosotros amasteis
Paiguna cuyarcaguna.-	Ellos amaron

TIEMPO FUTURO (Caya.- Mañana)

Ñuca cuyasha.-	Yo amaré
Can cuyangui.-	Tú amarás
Pay cuyanga.-	El amará
Ñucanchic cuyashun.-	Nosotros amaremos
Paiguna cuyangaguna.-	Ellos amarán

MODO SUBJUNTIVO

No tiene más que el tiempo presente, su característica es CHU añadido al radical, sin desinencias personales, excepto la tercera persona del plural Ñucanchic cuyanami ganchic.

Chari, establece duda o incertidumbre en la acción del verbo, por ejem.

Ñuca cuyashca chari.-	Yo talvez amaré

MODO IMPERATIVO

Tiene solamente la segunda persona en singular y plural:

Can cuyai.-	Ama tú
Canguna cuyaichic.-	Vosotros amad

CONJUGACION DEL VERBO SER

MODO INDICATIVO

Tiempo Presente.- Cunan.- Hoy

Ñuca gani.-	Yo soy
Can gangui.-	Tú eres
Pay gan.-	El es
Ñucanchic ganchic.-	Nosotros somos
Canguna ganguichic.-	Vosotros sois
Paiguna ganguna	Ellos son

TIEMPO PRETERITO Ayer.- Caina

Ñuca garcani caina.-	Yo ayer fuí
Can garcangui.-	Tú fuiste
Pai garca.-	El fue
Ñucanchic garcanchic	Nosotros fuimos
Canguna garcanguichic.-	Vosotros fuisteís
Paiguna garcangaguna.-	Ellos fueron

TIEMPO FUTURO Mañana GASHA

Ñuca gasha.-	Yo seré
Can gangui.-	Tú serás
Pay ganga	El será
Ñucanchic gashun	Nosotros seremos
Canguna ganguichic.-	Vosotros sereís
Paiguna gangaguna.-	Ellos serán

MODO SUBJUNTIVO

Ñuca gasha chu.-	Yo seré talvez

MODO IMPERATIVO

Can gai.-	Se tú
Canguna gaichic.-	Sean Uds.

CONJUGACION DEL VERBO ESTAR

MODO INDICATIVO

TIEMPO PRESENTE.- Cunan hoy

Ñuca tiani.-	Yo estoy
Can tiangui.-	Tús estás
Pay tian.-	El esta´
Ñucanchic tianchic.-	Nosotros estamos
Canguna tianguichic.-	Vosotros estais
Paiguna tiajun.-	Ellos están

TIEMPO PRETERITO Ayer Caina

Ñuca tiarcani.-	Yo estuve
Can tiarcangui.-	Tú estuviste
Pai tiarca.-	El estuvo
Ñucanchic tiarcanchic.-	Nosotros estuvimos
Canguna tiarcanchic.-	Vosotros estuvisteís
Caiguna tiarcaguna.-	Ellos estuvieron

TIEMPO FUTURO Mañana caya

Ñuca tiasha	Yo estaré
Can tiangui.-	tú estarás
Pai tianga.-	él estará
Ñucanchic tiashun.-	nosotros estaremos
Canguna tianguichic.-	vosotros estareís
Paiguna tiangaguna.-	ellos estarán

MODO IMPERATIVO

Cay tiay.-	tú estad
Canguna tiaichic.-	vosotros estad
Tiaichic canguna	están Uds.

El Modo Imperativo se advierte que se usa también con la desinencia BANGUI que denota ruego, por ejemplo:

Cuayabangui...................... ruego que ames

Huishabangui o huillabangui (según el dialecto) ruego o suplico avises

Ricubangui .... ruego o suplico veas
Shamubangui .... ruego o suplico vengas

En algunos dialectos se usa la partícula Pa que denota también ruego.

EL ADVERBIO QUICHUA

El adverbio quichua modifica y aclara la significación del verbo, denotando tiempo, lugar, modo y cantidad.

Los adverbios de tiempo indican la época en que sucedió la acción del verbo.

Los adverbios de tiempo que denotan pretérito y futuro no denotan solamente la acción inmediata ocurrida en dichos tiempos, sino también acciones anterior o posteriormente ocurridas.

Los adverbios de tiempo se usan siempre antes del verbo y son los siguientes:

Cunan .... hoy .... cunan puncha .... hoy día, en este día
Caina .... ayer .... caina huasha .... antes de ayer
Callari .... al principio, en un tiempo remoto, a la iniciación de algo
Caya .... mañana .... cayandi punchapi .... al día siguiente

Caya tutapi .... mañana por la noche .... cunan tuta.... hoy noche
Cuti .... otra vez .... cutin, cutin .... muchas veces
Huasha .... después
Ñaca .... hace un rato .... ñacasha .... hace un pequeño rato
Tutamanta .... muy demañana, a la madrugada
Ña .... en el mismo instante
Ñasha .... después de un corto instante
Pacha .... desde cuando empieza algo
Punchapi .... durante el día
Ucta .... pronto, rápidamente

ADVERBIOS DE LUGAR

Indican el sitio o lugar en donde se hallan las personas, animales o cosas. Son los siguientes:

(casi siempre se forman con la desinencia PI que denotan lugar. En algunos dialectos esta desinencia es BI).

Caipi o caibi	aquí
Cahipi o chaibi	allá (cuando el objeto est-a cerca de la segunda persona)
Chaipi sha o chaipilla	cuando el objeto está muy leca.
Caru	lejos, distante
Carupi	muy lejos, muy distante
Cancha	fuera
Canchapi o canchabi	en un lugar fuera del que habla
Jagua	sobre
Jaguabi o jahuabi	sobre alguna cosa
Huasha	detrás
Maima	en donde o también maibi interrogativo en dónde?
Maimanta	de dónde
Ñaupi	delante
Ñaupibi	en un sitio delante

Ura .... hacia arriba
Uranic .... lejos, hacia arriba
Ucu .... dentro
Ucubi o ucupi .... que se halla dentro
Chainic .... lejos del que está hablando
Chimba .... al frente, al otro lado
Chaupipi o chaupibi .... en el centro, en la mitad
Ñahui .... ñahuipi o ñahuibi .... al frente
Ñahuipura .... uno frente a otro
Alli maqui o ashi maqui .... (según el dialecto) a la derecha
Lluqui maqui o shuqui maqui .... (según el dialecto) a la iz—quierda
Inti llucshina .... oriente
Inti yaicuna .... Occidente

ADVERBIOS DE CANTIDAD

Los adverbios de cantidad son los siguientes:

Ashca .... mucho, bastante
Piti .... poco
Pitila .... muy poco
Patisha .... muy poco
Astana .... en bastante vantidad
Masna o mashna .... cuánto
Masnata .... con cuánto
Yalli o yashi .... demás
Tupu .... medida de cantidad
Yashicta .... más de la medida
Cailla o caisha .... sólo esto
Pishi .... menos, muy menos
Astaum .... más

ADVERBIOS DE MODO

Adverbios de MODO son los que indican la manera cómo sucede la acción del verbo, son los siguientes:

Ashi .... bien
Ashimanta .... despacio
Casna o cashna .... de este modo, de esta manera
Imashina .... de qué manera
Pacalla o pacahsa (según el dialecto) a escondidas
Upalla o upasha (según el dialecto) en silencio

También los adverbios de MODO toman la desinencia MANTA

Cungaimanta .... por olvido
Pacallamanta .... a escondidas
Muyuctamanta .... rodeando algo
Pandanamanta .... por equivocación
Imashinamanta .... de qué manera

ADVERBIOS DE AFIRMACION, NEGACION Y DUDA

Los adverbios de esta clase son los siguientes:

Ari .... si
Mana .... no
Ama .... prohibición de algo
Manaurapi o maraurabi .... nunca
Mari .... en verdad, ciertamente
Manachu .... interrogativo- verdad que sí
Chari .... duda, talvez o quizás
Shina .... junto al verbo, indica duda, tal vez

ADVERBIOS DE COMPARACION

El adverbio de Comparación es SHINA que significa como éste

Carishina .... como hombre
Huarmishina .... como mujer
Shactashina .... como mi tierra

PREPOSICION QUICHUA

Puede considerarse como PREPOSICIONES en el idioma quichua las desinencias que se juntan a los sutantivos, pronombres, adjetivos o verbos, para cambiar el significado de estas partes de la oración.

Así la desinencia TA después del sustantivo hace veces del artículo EL o LA, como en los siguientes casos:

Huasita .... la casa
Burruta .... el burro
Papata .... la papa
Caspita .... el palo

La desinencia (-preposición) BUC unida al sustantivo denota propiedad o pertenencia, por ejemplo:

Misibuc .... del gato
Huasibuc .... de la casa
Huahuabuc .... del niño
Huasibuc .... de la casa

La preposición MANTA indica procedencia de LUGAR, por ejemplo:

Quitumanta .... de Quito

Huasimanta .... de la casa
Urcumanta .... del cerro o del párramo

La preposición CAMA denota el que cuida o es responsable del objeto que es nombrado, por ejemplo:

Huasicama .... el que cuida la casa
Yacucama .... el que cuida el agua
Papacama .... el que cuida las papas

La preposición YUC denota el que posee alguna coca / ejemplos:

Huarmiyuc .... el que tiene mujer
Ashpayuc .... el que tiene terrenos
Cuchsquiyuc .... rico, que tiene dinero
Huagrayuc .... el que tiene ganado

Para denotar la afirmación contraria, o sea, el que no tiene algo, se antepone a la oración el adverbio de negación MANA, como veremos en los siguientes casos:

Mana huarmiyuc .... el que no tiene mujer
Mana ashpayuc .... el que no tiene terrenos
Mana cushquiyuc .... pobre, que no tiene dinero
Mana huagrayuc .... que no tiene ganado

La preposición ANA junto al verbo denota el objeto con que se ejecuta la acción, como veremos en los siguientes casos:

Huairana .... lo que sirve para hacer viento
Causana .... acción de vivir
Ñacchana .... peine
Pichana .... escoba o lo que sirve para limpiar

LA CONJUNCION QUICHUA

La especial construcción quichua de las oraciones muy diferente a la del idioma Castellano, hace, en cierto modo, innecesaria la construcción con el uso de las conjunciones.

Como el quichua tiene actualmente una enorme influencia Castellana, las conjunciones de este idioma Y y PERO son muy usadas en la actualidad en el Quichua.

Las oraciones quichuas son cortas y de estilo cortado, por lo cual, prácticamente, no hay en quichua esta parte de la oración.

Veamos el uso de la conjunción copulativa castellana Y en las siguientes oraciones:

Cachi y tanda randini .... compro sal y pan
Huagra y burro catusha ..... venderé un toro y un asno
Carmen y Juana pani gan .. Carmen y Juana son hermanas

La conjunción adversativa castellana pero es muy usada en las oraciones quichuas, como en estos casos:

Rimana yachani, pero quishcana mana pudini.- Se hablar, pero no puedo escribir.

Shamurca mama, pero cutin rirca
Vino mi madre, pero se fue
Radiota randina munani, pero cushqui mana charini
Deseo comprar un rario, pero no tengo dinero

Como conjugación CAUSAL equivalente a porque y por cuanto, se usa la conjunción CHAIMANTA, ejemplos:

Urgarcani, chaimanta hospitalmun rini
Enfermé, por eso voy al hospital

Cushquita ministini, chaimanta burruta catuni
Necesito dinero, por eso vendo el burro

La conjunción comparativa es SHINA que equivale a como, por ejemplo:

Cambuc huasi shina ñuca huasi gan.- Como tu casa es mi casa
Rosabuc accha shina cambuc accha gan.- Como el pelo de Rosa es tu pelo
Canshina ñuca gani.- Soy como tú

La conjunción DISYUNTIVA es CHU, se usa en forma interrogativa, para seleccionar una cosa u otra, ejemplos:

Huahuachu? .-	Es niño?
Payachu? .-	Es viejo?
Huarmiyucchu? -	Es con mujer o tiene mujer?

También CHARI indica, junto al verbo duda o incertidumbre, como en este caso:

Tamianga chari.-	talvez llueva
Juan shamunga chari.-	Talvez venga Juan
Mama cayanga chari.-	Talvez llame mi madre
Rucu chari ganga.-	Talvez sea anciano
Latacungamanta chari gan.-	Talvez sea de Latacunga

INTERJECCION QUICHUA

El Quichua es un idioma lleno de interjecciones y de frases interjectivas, muchas de las cuales se han introducido al idioma castellano.

Siendo el Quichua un idioma sentimental e interjectivo por excelencia, tiene frases enteras que hacen oficio de interjecciones.

También tiene el quichua interjecciones onomatopeyicas que imitan los sonidos de la naturaleza y que se imposible traducirlas al lenguaje escrito.

las siguientes son las principales interjecciones quichuas:

Achachay	denota frío
Arrarray	denota calor
Ayayay	denota dolor
Ananay	algo bonito y hermoso
Uyabai	llama la atención para oir
Ricubai	Llama la atención para ver
Ucta	Pronto, rápido
Shucshi	Sal afuera
Upashi	Calla, haz silencio
Ucta jacu	vamos pronto
Casisha tiai	Estate quieto
Jatari	Levántate
Tiari	Siéntate

Algunas oraciones interjecciones denotan alegría, dolor, miedo, susto, etc.; como las que siguen:

Taitadiosta cuyani	Imploro, llamo a Dios
Shungu narrajun	Me duele el corarón
Ayaun manchani	Me asusto con el alma

LA ORACION GRAMATICAL QUICHUA

El sustantivo es el sujeto de la oración y el verbo es la palabra que constituye el predicado.

En la oración simple hay la presencia de sustantivo y verbo.

Ñuca quiscani .... Yo escribo

Con la desinencia JUN se indica que la acción del verbo recae sobre el sujeto.

Huasi RUPAJUN.- La casa se quema

Juan huañajun.- El sujeto simple Juan tiene el predicado huañujun, cuya desinencia JUN indica que la acción del verbo pasa al sujeto Juan se está muriendo.

En cambio, si decimos simplemente Juan huañun, la oración se traduce por Juan muere, lo que no tiene el mismo valor ni significado.

En la oración de sujeto o predicado compuestos, cada elemento asoma separadamente. Cuando decimos:

Cuadernota randini, lápizta randini.- Los elementos de esta oración compuesta pueden constituir dos oraciones simples: Compro el cuaderno, compro el lápiz.

Cuando hay influencia castellana, la oración puede conformarse de esta manera: Cuadernota Lápizta randini, enlazando con la conjunción castellana copulativa y.

El complemento del sujeto en la oración quichua siempre va antes del sujeto, el verbo va al final de la oración y los complementos del predicado casi siempre son circunstanciales de lugar, tiempo o modo.

En la oración de sujeto compuesto, pueden los diferente sujetos estar o no unidos por la conjunción castellana y, en el predicado compuesto los verbos que lo forman están separados entre sí.

El orden de colocación en la oración quichua, es el siguiente:

Artículo determinado CARECE
Adjetivo, haciendo veces de complemento especificativo.
Sustantivo
Verbo

Consideremos las siguientes oraciones:

Huairata cuyani	Llamo al viento
Huaira	viento.- La desinencia TA hace oficio de artículo
Cayani	LLamo.- Verbo de la primera persona de singular Indicativo.

Yana anaco churani.-
Yana negro adjetivo calificativo, hace veces de complemento especificativo.
Anaco, sustantivo común número singular
Churani.- Me pongo.- La desinencia ANI indica que la acción del verbo recae sobre la persona que ejecuta la acción.

Ashi tanda randini.- Buen pan compro
Ashi es complemento especificativo de tanda (pan) randini (compro)

Con la desinencia INI recae la acción del verbo sobre el sujeto que la ejecuta.

También puede el complemento del sujeto colocarse después del sustantivo, como en estos casos:

Juan ashi gan	Juan bueno es

papaguna racu gan .... Las papas gruesas son
Micuna chiri gajun .... La comida fría está

La oración conformada con adjetivos numerales conservan a éstos siempre antes del sustantivo, ejemplos:

Chuscu tanda .... cuatro panes
Quinsa huagra .... tres reses
Huaranga huambraguna .... Mil niños

En las oraciones de sujeto compuesto, cada elemento puede constar por separado:

Mama, taita misamun rin .... madre, padre van a misa
Cachi, uchu, huira randini ..... sal, aji, manteca compro

Las oraciones de sujeto simple y predicado compuesto son las siguientes:

Juan tarpujun, micujun y cantajun.- Juan está comiendo, sembrando y cantando.

Ñuca armani, tacshani y micuni
Yo me baño, lavo y como

Lo más usual en la construcción es oraciones simples de estilo cortado. Casi siempre el verbo lleva la desinencia JUN, para indicar que la acción se ejecuta durante un tiempo largo: equivale al verbo ESTAR.

María puñujun .- María ESTA durmiendo
Juan tarpujun.- Juan ESTA sembrando.

ORACIONES POR EL SIGNIFICADO

Las oraciones quichuas, según su significado, se clasifican de la manera siguiente:

AFIRMATIVAS.-

Las oraciones afirmativas casi siempre constan del verbo que denota la acción, el sujeto puede estar o no constando en la oración.

Puñuni.- Duerno

Tamiajun.- Con este solo verbo indicamos que está ejecutándose la acción de llover.

También las oraciones AFIRMATIVAS puede constar de sujeto y verbo, ejm.

María micun o María micujun.- María come o María está comiendo.

ORACIONES NEGATIVAS.-

Estas oraciones se inician con el adbervio de negación MANA.

Mana shamun Rosa.- No viene Rosa
Mana tarpuna munani.- No deseo sembrar
Mana cuyani canda.- No te quiero a tí

ORACIONES DUBITATIVAS.-

Se forman con el adverbio de duda CHARI que denota duda o incertidumbre, como en las siguientes oraciones:

Shamunga chari Juan.- Vendrá talvez Juan
Tamianga chari cunan.- Talvez llueva hoy
Huañunga chari taita.- Talvez muera mi padre

ORACIONES INTERROGATIVAS

Estas oraciones implican una pregunta y se forman con pronombres personales o indefinidos:

Can ima shuti gangui? .-	Tú qué nombre eres?
Pí sárata shuhuarca?	Quién se robó el maíz?
Maijin ricurijun?	Alguno se asoma?

ORACIONES EXCLAMATIVAS.-

Las oraciones exclamativas pueden constar de una sola palabra, pero las exclamativas de dolor o pena van con el prefijo CU o SHA, estos prefijos denotan sumo dolor o sumo amor, por ejemplo:

Ñuca mama sha.-	Mi madre adorada, querida hondamente
Ñuca huahuacu.-	Mi hijo querido con ternura
Huañurca ñuca taitacu.-	Murió mi padre querido, adorado
Shamuy cusacu.-	Ven amor mío, esposo mío

ORACIONES SEGUN EL VERBO

TRANSITIVAS

Las oraciones transitivas casi siempre constan con el verbo luego de la acción ejecutada por el sujeto, por ejemplo:

Quihuata cuchuni.- Corto la Alfalba.- La alfalba corto (literal)
Aichata randini.- Compro la carne.- La carne compro (literal)
Camisata sirani.- Coso la camisa.- La camisa coso

INTRANSITIVAS.-

Constan generalmente del verbo en primera persona de singular o de plural, ejemplos:

Puñuni .... duermo

Puñujuni...........................	estoy durmiendo
Micuni	como
Micujuni	estoy comiendo

ORACIONES RECIPROCAS.-

Las oraciones recíprocas casi siempre se refieren a acciones ejecutadas por varias personas:

Runacuna tandanacujun	los indios se están reuniendo.
Juan y Carmen pugshanacujun	Juan y Carmen están jugando entre
Frutagunata tandanacuy....	Recogen frutas entre varios

ORACIONES REFLEJAS.-

Cuando la acción ejecutada por el sujeto recae en el mismo que la ejecuta, casi siempre lleva la desinencia RINI que denota acción refleja :

Riccharini.-	Me despierto
Cuyurini.-	Me muevo
Mancharini.-	Me asusto

ORACIONES POR EL TIEMPO DEL VERBO

En Quichua se consideran los tres tiempos principales presente, pretérito y futuro.

Pero también hay desinencias que indican que la acción del verbo ha durado permanentemente y que responden a nuestro verbo estar:

María tarpun	María siembra (presente)
María tarpujun	María está sembrando

Juan causan	Juan vive
Juan causajun	Juan está viviendo

Las oraciones en pasado se forman con la desinencia JUN, ejemplos: Rurajun.- No solamente indica la acción del momento en que se habla; si no una acción que dura algún tiempo.

Juan rurarca se refiere a una acción pasada, ayer hizo Juan

Juan ruranga, se una acción futura: mañana hará Juan

Cuando la acción va a ser ejecutada por mandato a otra persona, tiene la desinencia CHINGA.

Juan rurachinga	Juan mandará a hacer
María tarpuchinga	María mandará a sembrar.
Luis cungachinga	Luis hará olvidar

ALFABETO QUICHUA

Los Incas no conocieron la escritura por medio de signos que llamamos letras. Tuvieron un sistema numérico y de anotación de los principales acontecimientos mediante dibujos o cabuyos e hilos torcidos llamados QUIPUS. Los individuos que entendían y realizaban esta especie de escritura se llamaron Quipucamayos.

Los españoles o los mismos indios que llegaron a conocer los caracteres escritos por signos llamados letras, tradujeron la escritura mediante el uso de estos signos, de acuerdo con la pronunciación del idioma.

Desde esa época de la conquista hasta nuestros días el idioma quichua ha sufrido,como todos los idiomas, alteraciones en su estructura y pronunciación, lo que conocemos con el nombre de DIALECTOS.

De acuerdo con estos dialectos se ha procurado interpretar la pronunciación quichua con los signos del alfabeto.

Por esta razón no hay ni puede haber unidad en la escritura quichua.

Cada estudioso de este hermoso idioma ha escrito de acuerdo con la pronunciación del dialecto para él conocido. Por tanto, no podemos generalizar ni acusar de error a la escritura que difiere de un dialecto a otro en cada comunidad quichua.

En el Ecuador tenemos varios dialectos quichuas, siendo los principales: el de Otavalo, el de Cotopaxi, el de Chimborazo y el del Oriente en donde se encuentra, así mismo, varios dialectos.

Dentro de cada dialecto se encuentran palabras desconocidas en otro o que varían de significado, de acuerdo con las necesidades y modo de vida de cada comunidad indígena.

Así, por ejemplo: en el dialecto del Oriente tenemos las palabras:

Curishundu	moscardón
Caucllallana	bejuco
Huachina	pescar
Janama	cabecera del río
Janduche	moho de la humedad

Como se observa, las palabras anotadas son propias del ambiente Oriental y no son conocidas en las comunidades de la sierra.

En cuanto a la pronunciación, varía según los dialectos ésta, a su vez, se traduce en las letras que también sufren variaciones, como en los siguientes ejemplos:

Allcu.............	perro..............................	Asshcu	perro
Acllana..........	escoger	Acshana	escoger
Allpa	tierra	Ashpa	tierra
Huillana	avisar	Huishana	avisar

De esta manera la letra doble SH se pronuncia como la palabra inglesa SHELL, siendo ésta la pronunciación del dialecto de Cotopaxi.

Si nos atenemos al sonido del fonema G, deberían en Quichua escribirse algunas palabras con este fonema, por ejemplo:

Guagua .... niño

Cangagua ....Tunguragua ....Putsalagua................. Guanguiltagua.

Sin embargo, se respeta el uso utilizando el fonema mudo H.

Las vocales E - O no constan en el idioma Quichua, pero está introduciéndose su pronunciación con el uso de palabras de la cultura castellana, por ejemplo: radio............. pelota .... Dios .... zapatos

Las vocales quichuas son tres: A--------I----------U---------

Las consonantes quichuas son quince :

c..ch..h..j..ll..m..n..ñ..p..q..r..s..sh..t..y.. (1)

Me permito incertar una importante exposición del distinguido quichista Monseñor Alfonso Sarzosa, Rector del Normal Indigenista de Guaytacama, con respecto al tema de la escritura y pronunciación quichua:

"El vocabulario Quichua - Español y también la Gramática Quichua, tienen variaciones tanto en la escritura como en la pronunciación de ciertas palabras como:

Ashcu que se debería escribir allcu (perro) huashca (collar- o gargantilla) debe ser huallca, ashi (bueno) debe ser alli.

Entre los quichuistas hay quienes condenan como un

1) La Z corresponde a palabras de la cultura Castellana

error y una verdadera confusión estas variaciones en la pronunciación sorda como ashi y la pronunciación clara como alli. Hay variaciones en ciertas palabras en las que se suaviza la p o la b convirtiéndolas en b o g, así allcucuna (los perros) en esta provincia se escribe ashcuguna, la t se transforma en d como en maimanta shamunguichu q' se escribe en esta provincia maimanda."

Hay variaciones en la escritura y pronunciación de las desienecias bi y pi, que varían según el dialecto, por ejemplo:

Caipi	aquí
Caibi	aquí
Huasibi	en la casa
Huasipi	en la casa
Carubi	lejos
Carupi	lejos
Canchabi	fuera
Canchapi	fuera
Humabi	en la cabeza
Humapi	en la cabeza

Sobre este mismo tema de la pronunciación y escritura del idioma Quichua tan amplio, variado y discutido, el quichuista Padre Camilo Mugica en su Gramática intitulada "Aprenda del Quichua", con el dialecto del Oriente, dice lo que sigue:

"La h seguida de un diptongo o triptongo tiene algo del fonema G como Guatemala y Washington. La j es más suave que su correspondiente castellana. Al principio de palabra muchas veces desaparece como: apina y japina, jarcana o acana.

La ll es un fonema paladial lateral sonoro, como la ll en caballo.

La r es suave en principio de palabra, no existe el sonido de la rr.

La s es un fonema dental fricativo sonoro: el sonido característico de la s americana, mezcla de s y z, distinto de la s española.

La sh suena como la sh inglesa en Shell".

DIPTONGOS:

Existen algunos diptongos quichuas, como los siguientes:

AU en las siguientes palabras:

Auca .... Individuo alejado de la comunidad
Chaupi .... Mitad de una cosa
Mauca .... Prenda o cosa muy usada

AI:

Chailla .... solamente ésto
Chaica .... Interjección

UA

Ñucahua .... solamente yo
Caihua .... solamente esto

APLICACION PRACTICA DEL VOCABULARIO QUICHUA

Conversación para un MAESTRO

Ima shuti cangui? .... Qué nombre eres?
Cambuc yaya ima shuti gan? ... Tú padre qué nombre es?
Cambuc mama Juana chu gan? .... Tú mamá es Juana?
Mashna paniguna charingui? .... Cuántos hermanos tienes?
Yachachina huasi shamuna munanguichu? .... Deseas venir a la Escuela?
Ñuca yachachidor gani .... Yo soy el Profesor
Ñuca Juan shuti gani .... Yo me llamo Juan
Ñuca canda quishcana yachachisha ..... Yo te enseñaré a escribir.
Tuqui tutumanta ñacchana charingui ..... Todas las mañanas debes peinarte
Ñahuita maishasha shamungui .... Vendrás lavado la cara
Zapatus churana munanguichu? .... Deseas ponerte zapatos
Cambuc huasibi deberta rurangui .... En tu casa harás el deber
Cutishuc huanbragunaun pugshangui pani cuenta .... Con los otros niños jugarás como hermano
Ama yachachina huasita mapayachingui .... No ensuciarás la Escuela
Tuqui puncha shuc pañuelota apamungui .... Todos losdías traerás un pañuelo
Cambuc yaya cuadernota randinga .... Tu padre te comprará un cuaderno
Cambuc librota ashi huaquichingui .... Guardarás bien tu libro
Yachachina huasi cambuc huasi cuenta mi gan .... La Escuela es como tu casa.
Yachachina huasibi canda ashca cuyanchic.... En la escuela te queremos mucho
Cambuc panita yachachina huasimun apamungui .... Traerás a la Escuela a tu hermana.
Ñucanchibuc shacta Ecuadorta rigsingui .... Conocerás tu patria El Ecuador

CONVERSACION QUICHUA DE UN SACERDOTE

Can ashi cristiano gana charingui .... Tú debes ser buen cristiano
Tuqui dumingo puncha misa uyangabuc shamungui .... Todos los días domingo vendrás a oír misa
Cristianocunata Dios mandamientoguna curca .... Dios dio mandamientos a los cristianos
Mandamientogunata rurana charinchic .... Tienes que cumplir los mandamientos
Mandamientogunata yachana charinchic ... Tenemos que saber los mandamientos
Diosta ancha cuyana ...... Amar mucho a Dios
Diostaitabuc shuti mana japina shushangabuc .... No cojer el nombre de Dios para mentir
Fiestagunabi Diosta mañana misa uyasha .... En las fiestas pedir a Dios oyendo misa
Taita mamata ashi shungo cuyana .... Padre y madre amarás de todo corazón
Ama cutishucta huañuchina ni tacana .... No matar ni pegar a nadie
Mana shusha gana .... no ser mentiroso
Mana shugua gana .... No ser ladrón
Huarmicunata respeto charina .... Respetar a las mujeres
Cambuc huarmita cuyana .... Amarás s tu mujer
Cambuc huahucunata churana, micuna cungui .... A tus hijos darás vestidos y comida
Cambuc huahuacunata ushushicuna yachana huasivi - churangui .... A los niños y a tus hijos mandarás a la escuela
Cambuc churicunata cuyangui .... Amarás a tus hijos
Ama macha gangui .... no será ebio
Cambuc ashpata tarpungui .... Sembrarás tu tierra
Cambuc shactata cuyangui .... Amarás a tu tierra

CONVERSACION QUICHUA PARA UN MEDICO

Huishay ima nanachijun .... Avísame qué te duele
Nanajunchu huisa? .... Te duele la barriga?
Nanajunchu uma? .... Te duele la cabeza?
Uma cuyurijun chu? .... Te rodea la cabeza?
Mashna huata charingui? .... Cuántos años tienes?
Huhuayuc chu gangui? .... Eres con hijos?
Mashna huahua causan? ...... Cuántos hijos viven?
Mashna huahua huañurca .... Cuantos niños murieron
Mashna cuti ungushca charingui? .... Cuantas veces te ', enfermado?
Manachu Hospitalmun rircangui? .... No fuiste al Hospital
Randi receta boticabi .... Compra la receta en la botica
Cunan inyeccionta churasha .... Hoy te pondré una inyección
Cai jambita ubiangui tutamanta .... tomarás este remedio muy demañana
Tuta ashi puñungui jambita ubiasha .... Dormirás bien por la noche tomando el remedio
Cambuc huasi ama mapa charingui .... No tendrás sucia tu casa
Mapa huasigunabi unguy yaicun .... En las casas sucias entran las enfermedades
Quiru nanacpi dentistamun ringui .... Si te duelen los dientes irás al dentista
Médico runacunabuc amigo gan .... El médico es amigo de los indios
Ungushca gajucpi médicumun ringui .... Estando enfermo irás donde el Médico
Sano gajusha causana y trabajana pudingui .... Estando sano podrás vivir y trabajar

CONVERSACION QUICHUA CON UN ABOGADO

Can gangui Abogado, shuc demanda rurana charini, can demandana pudinguichu?
Tú eres abogado, tengo que hacer una demanda, puedes hacer una demanda?
Ñucabuc vecino linderocunata muyuchisha ñucabuc ashpata yaicuna munan
Mi vecino moviendo los linderos, desea entrar en mis tierras
Ñuca cay ashpata randicarni y chaibi huasita rurasha chunga huata causani
Yo compre esta tierra y haciendo una casa he vivido en ella diez años
Can quishcata juezmun ricusha ama ñuca vecino ashpata quichunga
Tú haciendo un escrito verás al Juez paara que mi vecino no me quite la tierra
Cambuc defensamanta pagangabuc huagrata catuya, atishavish catusha
para pagar tu defensa venderé un toro y también una gallina
Ñuca ashpa ñuca huañushca cuti ñuca quinsa ushushicta saquina munani
Mi tierra después de mi muerte tengo que dejar a mis tres hijos
Shuc huagra, chuscu cuchi, canchis shama huarmita saquina munani.
Un toro, cuatro cerdos, siete obejas deseo dejar a mi mujer
Ashi rurangui cambuc quishca juezta ricuhingabuc cunan puncha
Harás bien-el escrito para enseñarle al juez el día de hoy
Ancha agradecini cambuc quishca ashi gashca demanda ganarcani
te agradezco por tu escrito muy bueno, gané la demanda

EL INDIO Y EL IERAC

Cangunabuc runacunata Ecuadorpuc gobierno IERAC nishca ashpa cun chaibi causangabuc
A Uds. los indios el gobierno del Ecuador llamado IERAC les da tierra para que vivan
Maijin ashpabi causacpi y tarpucpi, runacunabuc ashpa tucun
El que vive en la tierra y la siembra puede ser dueño de ella
Chai ashpa IERAC cushca can runacuna tarpusha, huasita rurasha, ashi causana charinguichic
En las tierras dadas por el IERAC Uds. los indios sembrando y haciendo casa tienen que vivir muy bien
Chay ashpagunata tarpusha cosechaguna cambuc gan
Sembrando esas tierras las cosechas son de Uds.
Ama cambuc ashpata citasha ri Quitobi causangabuc
No vayas abandonando tu tierra a vivir en Quito
Cambuc ashpata ancha cuyana charini y chaibi huañuna payasha
Tienes que amar mucho a tu tierra y morir en ella cuando viejo
Ashpa ñuca mama shina gan, pay micuna, churana cun
La tierra es como la madre, ella da vestidos y comida
Cambuc ushushicuna ashpabi mi huiñaringa ancha cuyasha
Tus hijos se criarán en la tierra amándola mucho
Ashpabi ashca yurac y sisa tarpubangui
Te suplico siembres árboles y flores en la tierra
Ashpa yacu y cuyana ashi shungu minishtin
La tierra necesita agua y amor de todo corazón
Chaibi causangui, chaibi cuyangui, chaibi huañungui ima puncha
En ella vivirás, en ella amarás y morirás algún día

UNA CARTA DE AMOR

Ancha cuyashpa Juana:
Muy querida Juana:
Ñucanchibuc huasibi sapasha gajuni, maimun rircangui aya tucusha?
En nuestra casa estoy solo, a dónde te fuiste, convertida en alma?
Tuta y puncha huacasha cambuc shuti caparini urcubi mana uyangui, huairasha cutichin
Noche y día llorando grito tu nombre en el cerro, no me oyes, sólo me contesta el viento
Manachu yacharcangui ñucabuc shungo, ñucabuc causay garcangui?
No supiste que eras mi corazón, mi vida?
Imamanta fiñarcangui y rircangui ñucamun sapasha saquisha?
Por qué te enojaste y te fuiste dejándome solo?
Ñucanchic puñungabuc pambabi huagra cara; shama cara churarcani
Para dormir nosotros, puse en el suelo una piel de buey, una de borrego
Cunan chaupi cama puchujun y chaupi shungo ishac tiajuni
Ahora me sobra la mitad de la cama y me falta la mital del corazón
Ima puncha cai huasibi ricuringui, ñucabuc huarmisha?
Qué día te asomarás en casa, mi esposa querida?
Inti quillaun tuparicipi pacha ugsharishpa pacha, chaibi mi ricuringui?
Cuando se encuentren el sol y la luna y se abracen, te asomarás?
Cammun cayani, canmun mascani pambagunabi shaquisha, mana tarini
Te llamo, te busco en las llanuras, sufriendo y no te encuentro
Pachacamac Taita Dios huasibi shina causajungui, chaimanta

mana ñucamun uyana munangui
Donde el poderoso Dios Padre creo estás viviendo, por eso no quieres oirme
Ashaunga, Juana
¡Hasta luego, Juana.

VOCABULARIO QUICHUA - ESPAÑOL

NOMBRE DE LAS PARTES DEL CUERPO HUMANO

Accha	pelo
Cara	piel
Cinga	nariz
Cinguctuc	fosa nasal
Changa	pierna
Chaqui	pie
Changatushu	fémur
Huasha	espalda
Huigsa	barriga
Jumbi	sudor
Mama quiru	muela
Maqui	mano
Ñahui	cara
Ñahuilulun	ojo
Ñutuuma	cerebro
Ñuñu	seno
Pusun	intestinos
Quiru	diente
Quiruaicha	encía
Rigra	brazo
Rinri	oído
Shimi	boca
Shungu	corazón
Sillo[a]	uña
Tunguri	cuello
Uma	cabeza
Umatushu	cráneo
Yaguar	sangre

LETRA A

Accha	pelo
Accha cara	cuero cabelludo
Acchana	peine o acto de peinarse
Ashca	bastante
Acshana o acllana	escojer
Acllachina	hacer escojer (según el dialecto)
Ashcu	perro
Allcu	perro (según el dialecto)
Ashi o alli	bien
Ashimanta o allimanta	despacios, suavemente
Ashpa	tierra
Asha	poco
Ashaungama	hasta luego
Ashtaum	más
Ashanga	canasto de fibras
Ama	no, negación
Amucshic	bocado seco
Ansa	atardecer
Anchuchina	quitar
Anga	gavilán
Anchayana	agravarse
Ancha	grave o mucho
Anchuchina	quitar
Anguyana	endurecer
Angu	tendón
Añangu	pequeño
Apana	llevar
Apamuna	traer
Aparina	cargar
Armana	bañarse
Armachina	hacer bañar
Asina	reír
Asipayana	reir a carcajadas
Aspina	raspar

Aspichina .... hacer raspar
Asnana .... heder
Astaun .... más
Auca .... salvaje
Azua .... bebida fermentada (chicha

LETRA B

Bacua .... ola
Bacuyana :.. hacer olas
Balsa shungu .... pulmón
Bami .... bejuco
Bamba .... aletas de los árboles
Baratu .... abundante
Barisa .... una clase de mono
Batan .... Especie de batea de madera
Bimbi .... cangrejo pequeño
Birote .... saeta, flecha
Birotina .... palma para hacer saetas
Biu .... variedad de hormiga
Bula .... grupo, montón
Bulayachina .... redondear
Bulayana .... hacer redondear algo

NOTA.- Las palabras correspondientes a la letra B no se u–san en el vocabulario quichua de Cotopaxi y corresponden al dialecto de Oriente, son tomadas del vocabulario del Padre Camilo Mugica.

LETRA C

Can .... tú
Cacuna .... raspar
Cachana .... mandar
Cacharina .... soltar
Cachi .... sal

Cachum	cuñada
Cashpana	arreglar algo
Cashna	de este modo
Casharina	comenzar
Cashpa	espino
Calum	crudo
Canina	morder
Caparina	gritar
Cara	cuerno de animal
Carana	dar de comer
Carcuna	espantar
Cari	hombre
Carishina	mujer alocada
Caru	lejos, distante
Casay	helada
Casarana	matrimonio
Caspa	mazorca de maíz
Cashu	lengua
Cashusapa	hablador
Caspi	palo
Caspiashca	flaco, delgado
Castuna	mascar
Catana	cobijar
Catina	seguir
Catuna	vender
Causana	vivir
Causarina	resucitar
Causay	vida
Cashana	tiesto de barro
Cay	este
Cambuc	tuyo
Caya	mañana
Caina	ayer
Cayana	llamar
Cuchi	cerdo
Cucho	rincón

Cuchana	cortar
Cushqui	dinero
Cumba	techo
Cuna	dar
Cunnun	ahora
Cunga	cuello
Cungana	olvidar
Cunguri	arrodillar
Cunuc	caliente
Cunu	conejo
Curi	oro
Curunda	tuza
Cusa	marido
Cusungo	fantasma
Cushi	alegre
Cushma	camisa
Cutana	moler
Cutin	vez
Cutin cutin	otra vez
Cutichina	devolver
Cuyay	amor
Cayana	llamar
Cuayana	amar
Cuyarina	moverse
Cuyuchina	hacer mover
Cunuchina	calentar

LETRA CH

Chapana	espiar algo
Cai	ese
Chaiquipa	después
Chaqui	pie
Chaimanta	por esto
Chaquina	secar
Chaquirina	secarse
Chaquichina	hacer secar

Chaca	puente
Chagra	sementere
Chagra	campesino
Chagua	crudo
Chaguana	escurrir
Chagruna	mezclar
Chican	separado
Chai	aquel
Caisha	solo ese
Chima	lejos
Chaupi	mitad
Chaupina	dividir en dos
Chapana	espiar
Chapa	policía
Chari	tener
Charina	regalo
Changa	pierna
Changana	levantar la pierna
Chaishuc	otro
Chainipi	a distancia
Chaishuc	pescado
Chamuc	desabrido
Chaqui	pie
Chasquina	recibir algo
Chasqui	lleva la noticia
Chari	que?
Chaucha	sobresueldo
Chayana	llegar
Chayachina	hacer llegar
Chayarina	pararse
Chayari	párate
Chicha	bebida con jora
Chican	separado
Chictana	partir
Chilpina	romper algo
Chilpe	soga de cabuya

Chiri	frío
Chirrinchi	persona con frío
Chichu	mujer o animal encinta
Chimba	al frente
Chimba	trenza
Chimbana	pasar el río
Chimbapura	vivir al frente
Chinga	perderse
Chingachina	hacer perder
Chingarina	morirse
Chingana	casa improvisada
Chini	ortiga
Chinina	ortigar
Chugchuna	temblar
Chugchurina	hacer temblar
Chugsha	casa pequeña
Chugshu	choclo
Chugri	lesionado
Chulum	silencio
Chushic	buho
Chumbi	faja de cintura
Chugchi	recolectar sobras de granos
Chugchina	acción de recolectar
Chumbina	fajar. envolver
Chusni	lagaña
Chuspi	ojos pequeños
Chusha	solo
Chunchushi	intestinos
Chupa	cola de un animal
Churana	vestido
Churay	poner algo
Churi	hijo
Chutana	halar
Chuzu	delgado, pequeño

Chupu .... tumor
Chuscu .... cuatro
Chushac .... vacío
Chuya .... aguado
Chunga .... diez
Chucu .... seno
Chucuna .... lactar
Chucuchina .... dar de lactar

LETRA H

Huacay .... llanto
Huacana .... llorar mucho
Huacachina .... hacer llorar
Huaccha .... viudo, solitario
Huachana .... dar a luz
Huachachina .... hacer dar a luz
Huaquichina .... guardar
Huactana .... pegar
Huagra .... ganado
Huaca .... entierro
Huahua .... niño pequeño
Huasca .... soga de cabuya
Huashca .... collar

Huambra .... muchacho
Huanca .... palanca de madera
Huandu .... andas o camilla
Huañuna .... morir
Huañuchina .... acción de matar
Huañurca .... murió
Huarcuna .... colgar algo
Huarmi .... mujer
Huasca .... soga de cabuya
Huasha .... espalda
Huashapura .... en hilera
Huata .... año

Huatana	amarrar algo
Huaica	reunión de varios
Huaina	amante, conviviente
Huaranga	mil
Huaquin	de vez en cuando
Huasha	espalda
Huashaya	de espaldas
Huasi	casa
Huaiqui	cuñado
Huigsa	barriga
Huigsasapa	barrigón
Huillai	avisar
Huiñai	crecer
Huiñachina	hacer crecer
Huiñachishca	prohijado
Huiqui	lágrima
Huira	manteca
Huiracucha	cholo
Huiru	caña del maíz
Huistu	torcido
Huishcana	cerrar

LETRA I

Illac	que no hay
Illapa	que no está
Ima	qué?
Imanishpa	qué dice?
Imaningui	qué dices?
Imashuti	qué nombre?
Inti	sol
Ismuna	fétido, mal olor
Ishcuna	desgranar
Ishqui	dos
Irqui	flaco

Iscum	nueve
Imacuna	quiénes
Imashina	cómo
Imahoras	a qué hora
Imamanda	por qué
Imabuc	para qué
Ishana	faltar
Ishcandic	entre dos

LETRA J

Jacu	vamos
J acuchi	vámonos
Jahua	sobre
Jahua pacha	cielo
Jashmana	deshierbar
Jambina	curar
Jambi	remedio
Japina	cojer
Japina	palo para cojer
Jarcana	atajar
Jarca	cerca
Jatari	levántate
Jatarina	levantarse
Jatum	grande
Jaitana	patear
Jachi	tio
Jahuina	mecer
Janchi	estopa de cabuya
Jananic	cerca, al frente
Jambatu	animal parecido a la rana
Jambina	acción de curar
Jambi	remedio
Jambichina	hacer curar
Janga	cojo

Jayac	agrio o picante
Jichana	regar
Jicharina	acto de regar
Jillu	goloso
Jucuna	mojarse
Jucu	amojado
Jumbi	sudor
Jumbisapa	que está sudando
Jucha	contribución para una fiesta
Juchachic	culpar algo
Juchachina	acción de culpar
Juchashina	pecado
Juchanayay	tentación
Junda	lleno
Jundachina	acto de llenar
Jundacta	hasta llenar

LETRA LL

Llacta	Patria, lugar de nacimiento
Llactavi	en la Patria
Llactaillac	que no tiene Patria
Llacllana	partir, dividir
Llambu	sin filo
Llaqui	llorar, sufrir
Llaquichina	hacer llorar
Lliquina	romper
Lliquichina	hacer romper
Llucana	gatear, arrastrarse
Llucachina	hacer gatear
Llullana	mentir
Llullachina	hacer mentir
Llulla	mentiroso
Llullo	tierno, pequeño

Lluqui	lado izquierdo
Lluqui maqui	mano izquierda
Llushca	resbalo
Llushcachina	hacer rsbalar
Lluchu	desnudo
Lluchuchi	desnudar
Llusti	pelar
Llustina	acto de pelar
Llustichina	hacer pelar

LETRA M

Mama	madre
mamachisca	hacer de madre
macana	especie de chal
Macanacuy	pelea
Mananacuna	acto de pelear
Macanacuy	pelea entre varios
Macha	ebrio
Machana	acto de embriagar-se
Machachina	hacer embriagar
Mamayacu	mar
Mana	no
Manchana	temer
Manchachina	hacer temer
Manchanay	que infunde miedo
Manga	olla de barro
Mapa	sucio
Mapayachina	hacer ensuciar
Maqui	mano
Maquicharina	regalo
Masha	cuñado
Mascana	buscar
Mascahina	hacer buscar
Micuna	comida

Micuchina	hacer comer
Michi	pasto
Michina	pastar
Mishma	lana
Millay	malo
Mingana	encargar
Minga	trabajo gratis entre varios
Misi	gato
Mishana	ganar
Misha	dos cosas juntas
Mishqui	dulce
Mishquichina	condimento
Mitijuna	huir
Mucu	miserable
Maquimucu	muñeca
Micuna	comida
Micuchina	hacer comer
Munay	deseo
Munana	acto de desear
Munachina	hacer desear algo
Muscuna	soñar
Muspa	tonto
Muspana	hacer el tonto
Mushuc	nuevo
Muyu	semilla
Muyurina	moverse
Manaric	todavía no
Mañachi	préstamo
Mañachina	acto de prestar
Marcamama	madrina
Marcataita	padrino
Mari	afirmativo sí
Mashna	cuántos
Ministina	útil necesario
Muyurina	moverse en círculo

LETRA N

Nanay	dolor
Nanachina	hacer doler
Nina	candela
Ninacuro	gusano que despide luz
Nishpalla	decir en broma
Nanarina	sentir lástima
Nanacuy	que tiene dolor
Ninachina	prender el fuego
Nuspana	soñar

LETRA Ñ

Ñañu	fino, delgado
ñan	camino
Ñanpata	orilla del camino
Ñañuchina	adelgazar
Ñaupa	antes
Ñaupana	adelantar
Ñaupachina	hacer adelantar
Ñaupaitiempo	antiguedad
Ñuñu	seno
Ñuñuchina	dar de lactar
Ñuñumama	nodriza
Ñutu	fino , menudo
Ñutuchina	hacer pedazos finos
Ñaca	hace rato
Ñacalla	poco tiempo
Ñachu	ya está
Ñasha	al instante
Ñahui	cara
Ñahuilulún	ojos
Ñan	camino

Ñanvi	en el camino
Ñaupacuna	antecesores
Ñuca	yo
Ñucanchic	nosotros
Ñucanchibuc	de nosotros
Ñucanchipura	entre nosotros

LETRA P

Pata	extremidad animal
Pata	camino angosto
Pata	borde de algo
Patachina	poner al borde
Paltana	poner encima
Pacana	esconder
Pacachina	acto de esconder
Pacasha	escondido
Pacajuna	esconderse
Pacarina	amanecer
Pachallina	pañolón
Pachashi	cobijarse
Pactana	alcanzar
Palshana	recoger
Pamba	llanura
Pambana	enterrar
Pambachina	hacer enterrar
Panda	equivocación
Pandashimi	ignorante
Paqui	pedazo roto
Paquirina	romper algo
Pani	hermana
Pascay	abre
Pascana	acto de abrir
Pay	él o ella
Paiguna	ellos o ellas
Paisha	sólo él

Pactana	alcanzar algo
Pactachina	hacer alcanzar
Pacha	desde antes
Pala	trasladar algo
Pala	afrecho de un cereal
Palana	espumar la comida
Pareju	junto con otro
Pascana	abrir
Paypura	entre ellos
Pasac	ciento
Paya	anciano
Payachina	envejecer
Pichana	escoba
Pichachina	hacer barrer
Pí chari	no saber quién
Pilchi	recipiente de madera
Pishuna	envolver
Pishuchina	hacer envolver
Pinga	ocioso, vago
Pingachina	hacerse ocioso
Pingu	parte alta de la casa
Pingullo	instrumento musical
Piti	pedazo pequeño
Pitichina	cortar en pedazos
Pishi	vacío, sin nada
Pishi	de mala suerte
Pichai	barrer
Puchu	sobra de algo
Puchuna	sobrar
Puchuchina	hacer sobrar
Puca	colorado
Pucayacu	agua roja
Pusgshana	juguete
Pugshay	juego

Pugshachina	hacer jugar
Pushca	hilo torcido
Pushcana	torcer el hilo
Pugro	terreno húmedo y frío
Pugyo	vertiente de agua
Puncha	día
Punchayana	amanecer
Pungui	hinchazón
Punchapi	en el día
Punguizapa	muy hinchado
Punguichina	hacer hinchar
Puñuy	dormir
Puñuna	algo de dormir
Puñuchina	hacer dormir
Puñunay	tener sueño
Pungo	puerta
Punguna	hacer la puerta
Pucuy	soplar
Pucuna	acto de soplar
Pura	entre varios
Purina	caminar
Purichina	hacer caminar
Pushana	llevar
Pushay	lleva
Pushachina	hacerse llevar
Pusac	ocho
Pusum	intestinos
Puyu	niebla
Puyuzapa	mucha niebla
Puzu	color gris

LETRA Q

Quichuna	quitar
Quigua	yerba

Quiguana	coger hierba
Quisha	ocioso
Quishachina	tener pereza
Quishca	carta o escrito
QÜishcana	acto de escribir
Qhishcachina	hacer escribir
Quishpana	tapar
Quishpachina	hacer tapar
Quishu	amarillo
Quitu	diente
Quishpa	después
Quipi	envoltorio
Quipina	hacer envoltorio
Quicüin	tú
quinquiguna	ustedes
Quiru	madero de cauyo o diente
Quishpichina	tapar algo
Quicha	diarrea
Quichuna	quitar
Quisha	nido
Quisha	mes
Quinsa	tres
Quinsa chunga	treinta
Quinsa pasac	trecientos

LETRA R

Randi	comprar
Randina	acto de compar
Randichina	hacer compar
Racu	grueso
Racuchina	hacer grueso
Ricsi	conocer
Ricsina	acto de conocer
Ricsichina	hacer conocer

Ricui .... ver
Ricuchi .... enseñar algo
Ricuchina .... acto de enseñar algo
Ricuchishca .... haber enseñado
Richac .... despertar
Riccharina .... acto de despertar
Ricchachina .... hacer despertar
Rimay .... hablar
Rimana .... acto de hablar
Rimachina .... hacer hablar
Rina .... ir
Rucu .... viejo
Rupay .... sol
Rupana .... quemar
Rupachina .... hacer quemar
Rupachi .... incendio, quemazón
Rutuna .... hacer el pelo
Rutuchina .... acto de cortar el pelo

LETRA S

Sati .... meter
Satina .... acción de meter
Satichina .... hacer meter
Sacha .... persona de la montaña
Sacsac .... comer a prisa
Saimai .... descansar
Samana .... acto de descanso
Sangu .... espeso
Sanguyana .... hacer espesar
Sapa .... sudor
Sapalla .... solitario

Sapi	raíz de la planta
Saquina	dejar
Saquirina	quedarse
Saquichina	hacer quedar
Sirana	coser
Sirachina	hacer coses
Sicana	subir
Sicachina	hacer subir
Sigsi	cartas de hojas cortantes
Sillu	uña o garra
Sinchi	duro
Sinchiachina	hacer endurar
Singa	nariz
Singuna	caerse
Singuchina	hacer caer
Sisa	flor
Sipu	arrugado
Sipina	ahordar
Siripina	ahorcarse
Sirina	acostarse
Sirichina	hacer acostar
Sisana	enflorecimiento
Socta	seis
Suchu	postrado
Suchuchina	hacer retirar
Suchuchi	retirar
Surcuy	sacar
Surcuchina	hacer sacar
Surcuna	acto se sacar

LETRA SH

Shamuy	ven
Shamuna	venir
Shamuchina	hacer venir
Shayay	pararse

Shayachina	hacer parar
Shararina	estar parado
Shigra	bolso de cabuyo
Shigrana	hacer el bolso
Shinchi	duro
Shimi	boca
Shina	así como
Shi	sufijo de duda
Shishu	uña
Shugua	ladrón
Shuguana	acto de robar
Shuguachina	hacer robar
Shungu	corazón
Shunguna	presentimiento
Shungu yurac	pulmón
Shungu yana	de mal corazón
Shucshuna	cernir
Shuti	nombre
Shutichina	bautizar
Shutu	poco
Shutuna	hacer gotear
Shuyana	esperar
Shuyachina	hacer esperar

LETRA T

Tacana	golpear
Tacuna	golpear entre varios
Tagshana	lavar la ropa
Tagsachina	hacer lavar
Tamia	lluvia
Tamiana	hacer o estar lloviendo
Tandana	reunir
Tandachina	hacer reunir
Tandanacuy	reunión de varios

Tarpuy	sembrar
Tarpuna	acto de sembrar
Tarpuchina	hacer sembrar
Tanda	pan
Tarina	encontrar algo
Tauca	varios
Taucachina	hacer pedazos
Tauri	chocho
Tipina	deshojar maíz
Tipichina	hacer deshojar
Tispina	pelliscar
Tiana	estar, residir
Tiarina	sentarse
Tiachina	hacer sentar
Tucuy	todo o todos
Tucuna	volverse
Tucurina	terminarse
Tushpa	fogón con piedras
Tushu	hueso
Tungui	garganta
Turi	hermano
Tambu	posada
Tapuy	pregunta
Tapuna	acto de preguntar
Tapuchina	hacer preguntas
Tauna	palo para arrimar-se
Tangán	repisa de palos
Timbuc	hervir
Timbuchina	hacer hervir
Tucuchi	terminar
Tucuchina	acto de terminar
Tuccina	prender pinchar
Tuctu	flor de maíz
Tucsha	lazo de cordel
Tucshana	trampa

Tupachina	hacer encontrar
Tupana	encontrarse
Tupu	medida del terreno
Tupuna	acto de medir
Tupuchi	hacer medir

LETRA U

Uma	cabeza
Umayac	inteligente
Umaishac	torpe
Upa	torpe
Upachina	hacerse tonto
Pasha	en silencio
Upashachina	hacer callar
Upayana	acto de callar
Ubiay	reunión con bebida
Ubiana	licor o bebidas
Ubiachina	brindar licor
Ungui	enfermedad
Unguchina	hacer enfermar
Ura	lejos, distante
Uranic	muy lejos
Uraicuna	que viven lejos
Ugshana	abrazar
Ugshachi	hacer abrazar
Urcu	cerro
Urpi	tórtola
Urmana	caer
Urmachina	hacer caer
Usa	liendre o piojo
Ushpa	ceniza
Ishpa	materia fecal
Ucta	pronto
Uctana	hacer pronto

Uctu	hueco
Uctuna	hacer el hueco

LETRA Y

Yana	negro
Yacu	agua
Yacunay	tener sed
Yachay	saber
Yachachina	enseñar
Yachachidor	profesor
Yachac	el que sabe
Yanuy	cocinar
Yanushca	cocinado
Yanuna	acto de cocinar
Yanuchina	hacer cocinar
Yaguar	sangre
Yaguarchina	sacar sangre
Yaguaryana	desangrarse
Yaicui	entra
Yaicuna	acto de entrar
Yaicuchina	hacer entrar
Yashi	más
Yashichina	hacer más
Yashina	acto de medir
Yachipura	que miden varios
Yanga	envano
Yanga	ocioso que no sirve
Yangana	tener ociosidad
Yapu	adehala
Yapuna	arar
Yapuchina	hacer arar
Yarijay	hambre
Yarijay	miserable
Yarijachi	deseo de comer

Yaya	persona mayor
Yaya cuy	animal reproductor
Yutu	perdiz
Yuyana	duda o recuerdo
Yuyarina	acordarse algo
Yuyo	semilla
Yuyachic	el que hace acordar
Yayaillac	huérfano
Yurac	arbol
Yurac	color blanco

CONTENIDO DE LA GRAMATICA QUICHUA Y VOCABULARIO QUICHUA - ESPAÑOL

PAGS.



VALOR: s/. 50,oo